

Acknowledgment

The Vietnamese Parents with Disabled Children Association, Inc. (VPDCA) would like to acknowledge Harbor Regional Center for the grant awarded to our Community Parent Resource Center that makes possible the translation, typesetting and duplication of this manual.

Cảm Tạ

Hội Phụ Huynh Việt Nam Có Con Em Khuyết Tật (VPDCA) chân thành cảm tạ Harbor Regional Center đã tài trợ cho phần dịch và ấn loát của tài liệu này.

PREFACE

This manual is our new edition on Rehabilitation Services. The English version is excerpted from California Department of Rehabilitation “Client Information Booklet”, and PAI booklet “Vocational Rights and Services Under the Federal Rehabilitation Act, Forum, Volume XVI, Issue 3. The laws, regulations and policies used here are current as of the date of publication of the manuals (1996), however, they often change. Be sure to consult those laws, regulations or policies with the local Rehabilitation Office about unique situations that may apply to you.

The information contained in this manual is a general overview of the program and is not meant to cover all parts of the law. Furthermore, the service system is very complex, and the laws, and policies often change. We just recommend that you seek guidance and assistance from professionals, particularly in regard to situations such as appeals, hearings, etc.

The Vietnamese translation is an accurate, but not literal translation of the English material; it is composed in a simplified style to facilitate understanding of the original English material. The English version is intended for English-speaking Vietnamese parents who wish to refer to the original version.

We welcome your suggestions for improving any specific translations and input regarding the content of this book.

Please contact: The-Luyen Chu at (310) 370-6704

TỰA

Tài liệu này là một ấn bản mới của Hội về Dịch Vụ Phục Hồi Phần Anh Văn được trích từ nhiều tài liệu “Client Information Booklet” của Nha Phục Hồi California và tài liệu “Vocational Rights and Services Under the Federal Rehabilitation Act” của PAI., Forum Tập XVI, Số 3. Những luật, quy định và chính sách trong tài liệu này là hiện hành vào thời kỳ xuất bản những tài liệu trên (1996). Tuy nhiên luật cũng như quy định thường được tu bổ.

Những dữ kiện của tài liệu này chỉ để trình bày khái quát về chương trình và không có mục đích trình bày toàn bộ đạo luật. Hệ thống cung cấp dịch vụ vô cùng phức tạp, và luật cũng như các quy định . . . có thể được thay đổi tùy theo những thay đổi trong các luật của Liên Bang và Tiểu Bang. Xin vui lòng tham khảo những luật, quy định hoặc chính sách này, hoặc hỏi thăm nơi Sở Phục Hồi địa phương về trường hợp cá biệt của quý vị. Chúng tôi cũng khuyên quý vị tìm kiếm thêm sự giúp đỡ, hướng dẫn của các chuyên viên trong các vấn đề quan trọng như điều trần, kháng cáo . . .

Phân dịch sang Việt văn không phải là một bản dịch sát nghĩa từng chữ, mà được trình bày sao cho dễ hiểu mà vẫn giữ đúng ý của bản Anh văn. Phần Anh văn là để giúp những bạn có trình độ về Anh ngữ muốn tham khảo nguyên văn của tài liệu.

Chúng tôi hoan nghênh những đóng góp ý kiến về phân dịch cũng như nội dung của tài liệu. Mọi đóng góp ý kiến xin vui lòng liên lạc với:

Chu Thế-Luyến, điện thoại số (310) 37-6704.

History:

Vietnamese Parents With Disabled Children Association, Inc. (VPDCA) was established in 1986, and incorporated as a non-profit organization in 1988. The Association founding members included parents who participated in, and assumed leadership roles as part of the nationally recognized Multicultural Training-of-Trainers (MTOT). They are committed to developing a volunteer organization that can continue providing assistance to Vietnamese parents of children with disabilities.

Objectives:

The principal objectives of the VPDCA are:

- To advocate for the rights of Vietnamese children with disabilities and of their families,
- To assist parents, free of charge, in obtaining necessary benefits and services for their children with special needs (SSI, Medi-Cal, CCS, IHSS. . .)
- To promote linguistically and culturally appropriate education/training opportunities,
- To promote mutual support and assistance.

Areas of Services:

Presently our activities are limited to Los Angeles and Orange counties. In the future, depending on available staff and resources, our activities may extend to state and federal levels.

Memberships:

VPDCA's official members are Vietnamese parents of children with disabilities who have applied for membership, and whose applications are approved by the Board of Directors. Parents who wish to join our Association have to file an application form, available upon request. Currently, neither membership, nor annual fees are required..

Vietnamese parents without children with disabilities, and parents of other nationalities who are interested in our objectives, and who are willing to contribute in supporting this charitable program, are welcomed as Benefactor or Honorary Members.

VPDCA

Quá trình thành lập Hội

Hội Phụ Huynh Việt Nam Có Con Em Khuyết Tật (VPDCA) thành lập năm 1986, đã được cấp giấy phép hoạt động với danh nghĩa một tổ chức vô vụ lợi vào năm 1988. Các sáng lập viên của Hội là những phụ huynh Việt Nam đã tham dự và giữ vai trò lãnh đạo trong Chương Trình MTOT (Multicultural Training-of-Trainers), một chương trình huấn luyện đa văn hoá, được toàn quốc công nhận, có mục đích đào tạo những phụ huynh thuộc thành phần thiểu số trở thành huấn luyện viên, phục vụ cho những trẻ khuyết tật của cộng đồng mình.

Mục đích của Hội:

Các mục đích chính của Hội là:

1. Cố vấn, bênh vực cho quyền lợi của các trẻ Việt Nam có khuyết tật và của gia đình các cháu.
2. Hướng dẫn, giúp đỡ, hoàn toàn miễn phí trong các thủ tục xin hưởng trợ cấp, dịch vụ thiết yếu (SSI, Medi-Cal, IHSS, CCS . . .).
3. Giúp các phụ huynh nắm vững quyền lợi của trẻ khuyết tật và của gia đình, hiểu rõ hệ thống cung cấp dịch vụ qua các buổi hội học, nội san, tài liệu song ngữ.
4. Tương thân, tương trợ.

Phạm vi hoạt động của Hội:

Hiện nay phạm vi hoạt động của Hội tạm giới hạn trong vùng Los Angeles và Orange Counties. Trong tương lai, tùy vào khả năng tài chính và nhân sự, phạm vi hoạt động có thể mở rộng đến các vùng trong tiểu bang, và trên toàn quốc, nơi có đông đồng hương cư ngụ.

Hội viên:

Hội viên chính thức của Hội là những phụ huynh Việt Nam có con em khuyết tật, cư ngụ tại Hoa Kỳ, đã nộp đơn xin gia nhập Hội, và được Hội Đồng Quản Trị chấp nhận. Hiện nay Hội chưa chủ trương thu lệ phí nhập Hội và niên liễm. Muốn gia nhập Hội, ứng viên phải:

- v -

Members' Rights:

VPDCA's members have the rights to receive, free of charge, among others, the following:

- Advocacy/Training
- Assistance in obtaining needed services,
- Interpreter services in dealing with schools, social agencies, physicians, hospitals, therapists,
- Bi-monthly Newsletters and bi-lingual manuals on services, benefits available to children with disabilities and their families, and on most common developmental disabilities.

Activities:

Following are some activities of the VPDCA since its inception in 1986:

- Bi-monthly workshops,
- Publication of bi-monthly Newsletters,
- Publication of over 20 bi-lingual guide books on services, benefits available to children with disabilities, and on most common developmental disabilities,
- Assist many parents in obtaining needed services for their children with special needs,
- Participated/presented in conferences at local, state and national levels.

- Network with other social organization, agencies.

For more information, please call : (310) 370-6704.

- vi -

2. Là người Việt Nam có thân nhân khuyết tật,
3. Làm đơn (theo mẫu của Hội), và được Hội Đồng Quản Trị chấp nhận.

Phụ huynh Việt Nam, không có thân nhân khuyết tật, phụ huynh không phải là người Việt Nam, muốn tham dự vào chương trình nhân đạo này, sẽ được mời tham gia Hội với tính cách Danh Dự Hội viên, hoặc Ân Nhân Hội viên.

Một vài quyền lợi của Hội viên:

Khi tham gia Hội, các phụ huynh không phải đóng bất cứ một khoản lệ phí nào, và được hưởng những quyền lợi sau đây:

- * Được bệnh vực quyền lợi,
- * Được hướng dẫn, giúp đỡ trong các thủ tục xin hưởng các trợ cấp thiết yếu như SSI, Medi-Cal, CCS, IHSS
- * Được cung cấp dịch vụ thông ngôn trong các tiếp xúc với cơ quan, tổ chức xã hội, bệnh viện, học đường.
- * Được tham dự những buổi hội học do Hội thường kỳ tổ chức để giúp các phụ huynh hiểu rõ về các quyền của mình, về những luật liên quan đến phúc lợi của trẻ khuyết tật và của gia đình.
- * Được nhận mỗi hai tháng một Nội San của Hội với những tin tức mới nhất về những thay đổi trong các luật liên quan đến trẻ khuyết tật.
- * Được tặng các tài liệu song ngữ (Anh-Việt) về các dịch vụ, trợ cấp dành cho trẻ khuyết tật và gia đình, và về các khuyết tật tăng trưởng.

Một vài hoạt động của Hội:

Từ ngày thành lập Hội đã:

- Thường xuyên tổ chức những buổi hội học để hướng dẫn phụ huynh về các quyền của mình, về hệ thống cung cấp dịch vụ, do đó đã giúp nhiều phụ huynh trở thành những người biện hộ tốt cho con em mình.
- Giúp đỡ nhiều phụ huynh đạt được những trợ cấp, dịch vụ cần thiết cho con em và gia đình.
- * Xuất bản trên 20 tài liệu song ngữ (Anh-Việt) về các trợ cấp, dịch vụ thiết yếu dành cho trẻ khuyết tật và gia đình.
- Liên hệ hợp tác với các cơ quan, tổ chức xã hội ở các cấp địa phương, tiểu bang và liên bang.
- Tham dự/ thuyết trình tại các hội nghị cấp địa phương, tiểu bang và toàn quốc.

Quý Vị Phụ Huynh Việt Nam muốn tham gia Hội để hưởng các quyền lợi trên đây và để cùng chung sức chăm lo cho những trẻ em Việt Nam có nhu cầu đặc biệt, xin vui lòng điện thoại về:

* Đỗ Thị Chúc (714)531-8579

* Trần Thị Ngọc-Anh (310) 370-6704

- vii -

References

Tài Liệu Tham Khảo

The English version is excerpted from:
Bản Anh Văn được trích từ các tài liệu:

“Client Information Booklet”
California Department of Rehabilitation

“Vocational Rights and Services
Under the Federal Rehabilitation Act”
P.A.I.

Forum, Volume XVI, Issue # 3
Ohio Coalition for the Education of Children with Disabilities

What Research Says
Supported Employment
Beach Center on Disabilities
University of Kansas

- viii -

Contents - Mục Lục

	Pages/Trang
Introduction - Dẫn nhập	1 - 3
Rehabilitation Services - Dịch vụ Phục hồi	4 - 5
Application Process - Nộp đơn xin hưởng dịch vụ	6 - 9
Order of Selection - Thứ tự lựa chọn	10 - 11
Planning - Đặt Kế hoạch	12
Your Individualized Written Rehabilitation Program (IWRP) Kế hoạch Phục hồi Cá nhân Của Bạn (IWRP)	13 - 16
Case Closure - Chấm dứt Hồ sơ	17
Your Responsibilities - Trách nhiệm của Bạn	18
Counselor's Responsibilities - Trách nhiệm của Tham vấn	19
Your Rights and Remedies Regarding Your Rehabilitation Program Quyền của Bạn và Những Biện Pháp Khắc phục liên quan đến Kế hoạch Phục hồi của Bạn	20 - 25
The Client Assistance Program - Chương trình Giúp Đỡ Thân chủ	26
Discrimination - Kỳ thị	27 - 28
Supported Employment - Đi làm với sự hỗ trợ	29 - 46
The 1992 Amendments To The Rehabilitation Act of 1973	

Tu Chính Án Năm 1992 Của Luật Phục Hồi Năm 1973	47
The Americans with Disabilities Act - Đạo luật “Người Mỹ Có Khuyết Tật”	48
State of California - Health & Welfare Agency Department of Rehabilitation Tiểu bang California - Cơ quan Y tế và Xã hội - Nha Phục Hồi	49
Section 504 - Tiết đoạn 504	50 - 55

DẪN NHẬP

Đạo luật Phục Hồi của Liên Bang cung cấp dịch vụ phục hồi lao động và sống độc lập cho những người khuyết tật. Đạo luật đề ra những nguyên tắc sau đây để thực hiện các chương trình phục hồi:

- ★ Những người khuyết tật, kể cả những người khuyết tật nặng, thường được cho là có thể đi làm có lương, và sự cung cấp các dịch vụ phục hồi lao động cá nhân có thể gia tăng khả năng đi làm có lương của những người này.
- ★ Những người khuyết tật phải được cho cơ hội có được việc làm có lương trong môi trường hợp nhất.
- ★ Những người khuyết tật phải là một thành phần tích cực trong chương trình phục hồi của họ, kể cả sự lấy những quyết định hữu lý và hiểu biết về những lựa chọn các mục đích, mục tiêu về nghề nghiệp và những dịch vụ phục hồi lao động họ được nhận.
- ★ Gia đình và những nguồn trợ giúp tự nhiên có thể đóng một vai trò quan trọng cho sự thành công của chương trình phục hồi lao động, nếu người khuyết tật yêu cầu, muốn, hoặc cần đến những trợ giúp như vậy.
- ★ Những tham vấn phục hồi lao động đủ tư cách, những nhân viên phục hồi lao động đủ tư cách khác, và những nhân viên đủ tư cách khác, tạo dễ dàng cho sự hoàn thành mục đích, mục tiêu đi làm của một cá nhân.
- ★ Những người khuyết tật và những người biện hộ của họ là những thành phần có đầy đủ thẩm quyền trong chương trình phục hồi lao động và phải tham gia một cách đều hoà, có ý nghĩa trong vấn đề soạn thảo và thực hiện chương trình.

- ★ Vấn đề cân nhắc trách nhiệm phải là để tạo dễ dàng thay vì làm ngăn cản sự hoàn thành các mục đích, mục tiêu của chương trình, kể cả sự cung cấp dịch vụ phục hồi cho những người khuyết tật nặng.

Các tiểu bang có thể chọn lựa tham gia vào chương trình và được tài trợ để cung cấp dịch vụ. Đổi lại, họ phải tuân theo luật của liên bang. Cơ quan có trách nhiệm của California là Nha Phục Hồi [Department of Rehabilitation (DR)].

Nhiệm vụ của Nha Phục Hồi là giúp những người khuyết tật, đặc biệt chú ý đến những người khuyết tật nặng nhất, để họ tiến đến những lựa chọn có hiểu biết, và thành công trong địa hạt giáo dục, huấn nghệ, nghề nghiệp, sống tự lập và trong sử dụng kỹ thuật hỗ trợ để cải tiến cơ hội làm việc và cuộc sống.

Tài liệu này có mục đích cung cấp những tin tức về Nha Phục Hồi, và những dịch vụ do Nha Phục Hồi cung cấp. Bạn sẽ biết về:

quyền của bạn với tư cách là một người tiêu thụ của Nha Phục Hồi

- ★ vai trò và trách nhiệm của bạn và của tham vấn của bạn
- ★ bạn và tham vấn của bạn sẽ cùng làm việc như thế nào suốt tiến trình phục hồi, và
- ★ những tin tức, dịch vụ, tài nguyên có sẵn để giúp bạn lựa chọn một cách có hiểu biết chương trình phục hồi và kết quả của công việc.

Chương trình phục hồi của bạn sẽ được đặt và thực hiện do sự hợp tác giữa bạn và tham vấn của bạn. Vì mỗi người đều khác nhau nên mỗi chương trình phục hồi sẽ đặc thù hóa. Bạn sẽ giữ vai trò chính trong sự soạn và thực hiện chương trình phục hồi cá nhân của bạn [Individualized Written

Rehabilitation Program (IWRP)], cũng được gọi là kế hoạch hoặc chương trình. Tham vấn của bạn sẽ hợp tác với bạn để hoàn thành các mục đích của bạn, thông báo cho bạn biết Nha Phục Hồi có thể cung cấp cho bạn những dịch vụ gì, và hướng dẫn bạn đến những cơ quan khác để có thêm những dịch vụ bạn có thể cần đến.

Nếu bạn có thắc mắc điều gì, trước hết hãy đọc tài liệu này. Nếu bạn không tìm thấy câu trả lời cho thắc mắc của bạn, bạn hãy nói chuyện với tham vấn của bạn.

DỊCH VỤ PHỤC HỒI

Luật Phục Hồi Liên Bang cung cấp những dịch vụ gì?

Để một người khuyết tật có thể đi làm được, những đồ dùng và dịch vụ có sẵn, chiếu theo Luật, gồm có, nhưng không chỉ giới hạn ở những khoản sau đây:

- ★ Lượng định để xét về sự hội đủ tiêu chuẩn và/hoặc phạm vi của các dịch vụ kể cả một sự lượng định rộng rãi hoặc lượng định kỹ thuật phục hồi nếu cần;
- ★ Tham vấn, hướng dẫn, tìm việc và sắp đặt việc làm, kể cả theo dõi, giúp đỡ cá nhân và những dịch vụ đặc trưng sau khi đã đi làm;
- ★ Huấn luyện và huấn nghệ, kể cả điều chỉnh cá nhân và nghề nghiệp, sách, đồ dùng, học phí khi, nào không có được từ những nguồn cung cấp khác;
- ★ Dịch vụ cho gia đình khi cần để điều chỉnh hoặc phục hồi cho người khuyết tật;
- ★ Dịch vụ hồi phục thể chất và tinh thần, kể cả, nhưng không giới hạn ở, phẫu thuật chỉnh hình, trị liệu, bộ phận giả và những dụng cụ khác, mắt kiếng và dịch vụ nhãn khoa, ghép thận và thẩm tách, chẩn bệnh và chữa trị bệnh tâm thần và cảm xúc;
- ★ Dịch vụ thông ngôn và đọc dành cho những người điếc hoặc mù;
- ★ Dịch vụ định hướng và di chuyển;
- ★ Giấy hành nghề, dụng cụ, các thiết bị và hàng hoá, đồ dự trữ cấp lần đầu tiên;

- ★ Chuyên chở liên quan đến mọi dịch vụ phục hồi;
- ★ Viễn thông, giác quan và những dịch vụ và hỗ trợ kỹ thuật khác;
- ★ Dịch vụ kỹ thuật phục hồi
- ★ Dịch vụ chuyển tiếp
- ★ Dịch vụ giúp đỡ tại nơi làm và những dịch vụ liên hệ cá nhân khác cung cấp trong khi một cá nhân khuyết tật đang nhận dịch vụ phục hồi;
- ★ Dịch vụ trợ giúp trong khi đi làm.

NỘP ĐƠN XIN HƯỞNG DỊCH VỤ

Bạn có thể tự mình đến nộp đơn tại Sở Phục Hồi địa phương, hoặc viết thư yêu cầu được cung cấp mẫu đơn qua bưu điện. Tất cả mọi người đều có quyền nộp đơn xin hưởng dịch vụ, và được có một sự lượng định về hội đủ tiêu chuẩn.

Một khi bạn đã nộp đơn xin hưởng dịch vụ thì một tham vấn sẽ xét về sự hội đủ tiêu chuẩn của bạn. Trong đa số các trường hợp, bạn sẽ được biết bạn có hội đủ tiêu chuẩn không trong vòng 60 ngày, kể từ ngày Nha Phục Hồi nhận được đơn của bạn. Sự tham dự của bạn vào tiến trình là cần thiết. Người tham vấn cần ghi và duyệt lại những dữ kiện căn bản sau đây:

- ★ tên họ, số an sinh xã hội, quy chế công dân, ngày sinh và địa chỉ
- ★ dữ kiện về khuyết tật của bạn
- ★ dữ kiện về thu nhập của bạn, nguồn hỗ trợ chính, và/hoặc những giúp đỡ của chính quyền
- ★ bạn có hưởng trợ cấp An sinh Xã hội (SSDI) hoặc phụ cấp An sinh (SSI) không
- ★ Dữ kiện về trình độ văn hóa của bạn và quá trình đi làm của bạn
- ★ Trước đây bạn đã từng có nộp đơn xin hưởng dịch vụ của Nha Phục Hồi chưa.

Nếu bạn muốn tham vấn của bạn thay mặt bạn liên lạc với các chủ nhân của bạn, bạn cần phải cho phép làm điều này bằng ghi sự cho phép đó vào đơn của bạn.

Người tham vấn sẽ cần những tài liệu về khuyết tật của bạn. Điều này có thể gồm có được hồ sơ bệnh lý, hồ sơ học đường, hoặc thu xếp để khám bệnh hoặc lượng định. Nhưng khi có thể được, Nha Phục Hồi sẽ sử dụng những dữ kiện sẵn có do bạn hoặc những cơ quan mà bạn đã nhận dịch vụ cung cấp. Hãy tham gia vào tiến trình. Bạn có thể giúp tiến hành mau bằng cách:

- ★ cho người tham vấn của bạn biết về những dữ kiện đã có về bạn và về khuyết tật của bạn
- ★ giúp tham vấn của bạn thu thập thêm dữ kiện những khi cần
- ★ yêu cầu tham vấn giải thích thêm những điều bạn không hiểu
- ★ giữ những buổi hẹn và hoàn tất những công việc tham vấn có thể đề nghị
- ★ điện thoại cho tham vấn biết nếu bạn không đến được buổi hẹn
- ★ báo cho tham vấn biết nếu bạn dọn nhà hoặc thay đổi số điện thoại.

Cung cấp đúng thời gian những dữ kiện này có thể sớm hoàn thành việc xét về sự hội đủ tiêu chuẩn.

SỰ HỘI ĐỦ TIÊU CHUẨN

Bạn hội đủ tiêu chuẩn hưởng dịch vụ nếu:

4. Bạn có một khuyết tật về thể chất hoặc tinh thần đã cản trở một cách đáng kể vào sự đi làm của bạn; và
5. Có thể hưởng lợi ích về phương diện thành tựu khi đi làm nhờ những dịch vụ được cung cấp; và

6. Cần đến dịch vụ phục hồi lao động để hỗ trợ cho, nhập vào, tham gia, hoặc giữ một công việc làm có lương.

Bạn được coi là có khuyết tật nặng (có nghĩa là bạn được ưu tiên nhận dịch vụ trong trường hợp tiểu bang không đủ tiền để phục vụ cho tất cả các thân chủ), nếu:

7. Bạn có một khuyết tật nghiêm trọng về thể chất hoặc tinh thần đã giới hạn nghiêm trọng đến một hoặc nhiều chức năng (thí dụ như di chuyển, truyền đạt, tự chăm sóc, tự định hướng, kỹ năng giao tế, sức chịu đựng trong công việc, hoặc kỹ năng đi làm) đứng về phương diện thành tựu khi đi làm; và
8. Bạn có một hoặc nhiều khuyết tật về thể chất hoặc tinh thần gây nên bởi bị cắt bằng phẫu thuật một bộ phận của thân thể, viêm khớp, tự kỷ, khiếm thị, thương tích do bị phỏng, ung thư, tê liệt não, xơ nang tụy tạng, điếc, thương tích ở đầu, bệnh tim, liệt bán thân, hemophilia, rối loạn chức năng hô hấp hoặc phổi, chậm phát triển trí khôn, bệnh tâm thần, sơ cứng, bệnh loạn dưỡng cơ, liệt cơ xương hai chi dưới, bệnh não (kể cả cơn đột ngột và kinh phong), liệt hai chi dưới, liệt tứ chi và những bệnh về cột sống khác, bệnh hồng cầu liềm, khuyết tật về học hành đặc trưng, bệnh thận giai đoạn cuối, hoặc khuyết tật khác hay sự phối hợp của những khuyết tật được quyết định dựa trên một sự lượng định để quyết định về sự hội đủ tiêu chuẩn và nhu cầu phục hồi lao động.

Những quyết định của Sở An Sinh Xã Hội, Học Khu, hoặc những cơ quan khác sẽ được dùng để quyết định về sự hội đủ tiêu chuẩn hưởng dịch vụ của Nha Phục Hồi.

THÀNH TỰU KHI ĐI LÀM

“Thành tựu khi đi làm” có nghĩa là nhập vào, hoặc giữ được một công việc toàn thời gian, hoặc, khi thích nghi, một công việc bán thời gian trên thị trường lao động có sự tranh đua và hợp nhất (kể cả thỏa mãn được thành quả nghề nghiệp của sự đi làm có hỗ trợ)

Luật cho rằng bạn có thể hưởng được lợi ích, đứng về phương diện thành tựu khi đi làm, do nhận được những dịch vụ phục hồi lao động, trừ khi nào tiểu bang chứng minh được bằng “những bằng chứng rõ ràng và chắc chắn” là bạn không thể làm như vậy được.

Nếu bạn có khuyết tật nặng, và Nha Phục Hồi không thể quyết định được là bạn có thể hưởng lợi ích hay không, đứng về phương diện thành tựu trong công việc, do sự nghiêm trọng của khuyết tật của bạn, tiểu bang phải tiến hành một sự lượng định rộng rãi trước khi quyết định là bạn không hội đủ tiêu chuẩn. Nha Phục Hồi không thể quyết định là bạn không đủ tiêu chuẩn vì bạn sẽ không hưởng được lợi ích trừ khi đã có một sự lượng định rộng rãi.

LƯỢNG ĐỊNH RỘNG RÃI

Nha Phục Hồi tiến hành một sự lượng định rộng rãi trong những trường hợp vì sự nghiêm trọng của khuyết tật Nha không thể quyết định một người nào đó có đủ tiêu chuẩn không, và về tính chất và phạm vi dịch vụ phục hồi lao động cần thiết. Nếu cần, những đồ dùng và dịch vụ có thể được cung cấp cho mục đích lượng định.

THỨ TỰ LỰA CHỌN

Luật liên bang và các quy định của tiểu bang đòi hỏi là khi nào cơ quan Phục Hồi của tiểu bang không đủ ngân khoản để phục vụ cho tất cả những người hội đủ tiêu chuẩn đã nộp đơn thì, một Thứ Tự Lựa Chọn phải được dùng đến để quyết định xem sẽ cung cấp dịch vụ cho những người khuyết tật theo thứ tự nào.

Nếu Nha Phục Hồi làm việc theo hình thức “Thứ Tự Lựa Chọn” khi bạn nộp đơn xin hưởng dịch vụ, thì Nha sẽ nhận và cứu xét đơn của bạn, và quyết định xem bạn có hội đủ tiêu chuẩn hưởng dịch vụ không. Nếu bạn hội đủ tiêu chuẩn hưởng dịch vụ thì sẽ xếp bạn theo thứ tự ưu tiên, và có thể bạn sẽ được ghi vào danh sách chờ đợi. Khi có đủ ngân khoản cho những người tiêu thụ mới thì bạn sẽ được phục vụ theo thứ tự ưu tiên sau đây:

Loại ưu tiên được đặt theo:

Thứ nhất: Dựa trên mức độ nghiêm trọng của khuyết tật của một cá nhân.

Mức độ nghiêm trọng của khuyết tật là khuyết tật, khuyết tật nghiêm trọng và khuyết tật nghiêm trọng nhất. Người có khuyết tật nghiêm trọng nhất sẽ được phục vụ trước tiên, kế đó đến người khuyết tật nghiêm trọng, và tiếp theo đó là người khuyết tật.

Thứ Nhì: Ở mức độ nghiêm trọng của khuyết tật của một cá nhân, dựa trên số điểm của một hệ thống chia độ tầm quan trọng.

Hệ thống chia độ tầm quan trọng là một “dụng cụ” được Nha Phục Hồi dùng để xét về ảnh hưởng khuyết tật trên mười địa hạt chức năng của một cá nhân, thí dụ như Kỹ Năng Nghề nghiệp, Sức Chịu Đựng Công Việc. Số điểm cao nhất ở hệ thống chia độ tầm quan trọng là 50.

Thí dụ: Hai người cùng được quyết định là có khuyết tật nghiêm trọng nhất, người nào có số điểm cao nhất ở hệ thống chia độ tầm quan trọng sẽ được phục vụ trước người kia.

Thứ Ba: Dựa vào ngày nộp đơn.

Thí dụ: Hai người cùng bị khuyết tật nghiêm trọng nhất có cùng số điểm ở hệ thống chia độ tầm quan trọng thì người nào nộp đơn trước sẽ được phục vụ trước.

Nếu bạn được ghi tên trong “Danh sách Chờ đợi” thì bạn sẽ được liên lạc mỗi 90 ngày để được thông báo một số vấn đề, trong đó có thứ tự ưu tiên của bạn, và hiện đang phục vụ cho loại ưu tiên nào.

Nếu bạn có điều gì thắc mắc, xin vui lòng liên lạc với Tham vấn Phục hồi của bạn.

ĐẶT KẾ HOẠCH

Quyết định về mục đích của một công việc làm là một giai đoạn quan trọng và có thể đòi hỏi thời gian. Ngay sau khi quyết định về sự hội đủ tiêu chuẩn, Nha Phục hồi sẽ thực hiện một sự lượng định tổng quát. Bạn và tham vấn của bạn sẽ tìm hiểu những sở trường đặc thù của bạn, những tài nguyên, ưu tiên, sở thích và nhu cầu của bạn, kể cả nhu cầu về đi làm có sự hỗ trợ, để quyết định về mục đích, mục tiêu, tính chất và phạm vi dịch vụ phục hồi sẽ được ghi vào Kế Hoạch Phục Hồi Cá Nhân của bạn (IWRP). Tham vấn của bạn có thể đề nghị và cung cấp sự thăm dò những nghề nghiệp có thể giúp bạn có được một lựa chọn có hiểu biết về mục đích nghề nghiệp của bạn. Những khi có thể được, Nha Phục Hồi sẽ dùng đến những dữ kiện về bạn có sẵn ở những cơ quan khác mà bạn đã từng nhận dịch vụ.

KẾ HOẠCH PHỤC HỒI CÁ NHÂN CỦA BẠN (IWRP)

Sau khi lượng định tổng quát, hoặc sau khi có quyết định về sự hội đủ tiêu chuẩn, nếu không cần có một sự lượng định, Nha Phục hồi sẽ triệu tập một phiên họp với bạn, hoặc nếu thích nghi, với cha mẹ, thân nhân, người giám hộ hoặc người biện hộ của bạn để cùng soạn thảo và đồng ý về một kế hoạch phục hồi (IWRP).

IWRP phải có mục đích hoàn thành mục tiêu đi làm của bạn, phù hợp với sở trường, tài nguyên, ưu tiên, quan tâm, khả năng và tài năng đặc thù của bạn, và phải gồm có:

- ★ Mục đích nghề nghiệp lâu dài dựa vào mọi sự lượng định, kể cả sự lượng định về sở thích nghề nghiệp của bạn; và đến mức tối đa thích nghi, gồm sự đưa vào làm tại một môi trường hợp nhất.
- ★ những mục tiêu phục hồi tức khắc để hoàn thành mục đích.
- ★ Những dịch vụ phục hồi cụ thể được cung cấp, và ngày khởi sự của mỗi dịch vụ, và mỗi dịch vụ kéo dài bao lâu.
- ★ Dịch vụ kỹ thuật phục hồi cụ thể sẽ được cung cấp để giúp thực hiện mục đích và mục tiêu.
- ★ Những dịch vụ tại nơi làm và trợ giúp cá nhân cụ thể sẽ được cung cấp cho bạn.
- ★ Những dịch vụ sau khi đi làm và, nếu thích nghi, những dịch vụ gia hạn.
- ★ Sau sự thành công của phục hồi, dịch vụ gia hạn sẽ được cung cấp ra sao, qua sự thỏa thuận chung với những cơ quan cung cấp dịch vụ khác.

- ★ Tiêu chuẩn mục tiêu và phương cách và thời gian lượng định để xét xem mục đích và mục tiêu có đạt được không.
- ★ gồm có cách cung cấp đồ dùng và dịch vụ ra sao ở một môi trường hợp nhất.
- ★ Xác định người cung cấp đồ dùng và dịch vụ và tiến trình..
- ★ Mô tả bằng cách nào bạn đã được thông báo và tham dự vào sự lựa chọn những mục đích, mục tiêu, dịch vụ, và người cung cấp dịch vụ và cách cung cấp dịch vụ (sử dụng những từ mà bạn hoặc người biện hộ của bạn đã dùng).
- ★ Những quyền chống lại quyết định của bạn.
- ★ Sự mô tả chương trình giúp đỡ thân chủ.
- ★ Trách nhiệm của bạn với tư cách là vai trò chính trong sự thi hành IWRP.
- ★ Trách nhiệm của tham vấn phục hồi của bạn trong sự giúp đỡ bạn hoàn thành kế hoạch.

Những dịch vụ do Nha Phục Hồi cung cấp có thể gồm có:

- ☆ tham vấn và hướng dẫn
- ☆ dịch vụ y tế và thiết bị
- ☆ những lượng định bổ túc thông qua những khám nghiệm chuyên khoa, trắc nghiệm tâm lý và nghề nghiệp, nếu cần
- ☆ huấn nghệ và giáo dục

- ☆ huấn luyện tại nơi làm việc
- ☆ giới thiệu đến những nguồn tài nguyên khác trong cộng đồng
- ☆ truyền thông, giác quan và những trợ giúp kỹ thuật và thiết bị khác
- ☆ giúp chuyên chở
- ☆ giúp chi phí bảo trì
- ☆ dịch vụ đọc, thông ngôn, dạy kèm và ghi chép
- ☆ huấn luyện cách tìm việc
- ☆ tìm việc và đưa vào việc làm
- ☆ dịch vụ hỗ trợ trong khi đi làm, gồm cả đưa vào việc làm và chỉ cách làm
- ☆ dụng cụ nghề nghiệp, các thiết bị, và lệ phí hành nghề
- ☆ quần áo đi làm, đồng phục và thiết bị bảo vệ an toàn
- ☆ dịch vụ giúp đỡ cá nhân
- ☆ dịch vụ cho thân nhân
- ☆ dịch vụ cho tự kinh doanh
- ☆ dịch vụ sau khi đi làm.

Trong đa số các trường hợp bạn có quyền lựa chọn cách và nơi nhận dịch vụ. Bạn phải được giấy phép của một nhân viên của Nha Phục Hồi trước khi bạn mua bất cứ đồ dùng hoặc dịch vụ nào. Ngân khoản sẽ chỉ có sẵn sau khi kế hoạch của bạn đã được soạn dưới hình thức một IWRP đã được duyệt y. Hãy nói chuyện với tham vấn phục hồi của bạn nếu bạn có điều gì thắc mắc.

CHẤM DỨT HỒ SƠ

Hồ sơ của bạn có thể chấm dứt vì nhiều lý do. Lý do tốt nhất tất nhiên là vì bạn đã làm việc thành công ít nhất 60 ngày ở chức vụ phù hợp với Kế hoạch của bạn. Bạn được hưởng dịch vụ sau khi đi làm cho 12 tháng sau khi đã kết thúc hồ sơ của bạn.

Có một số những lý do khác để chấm dứt hồ sơ của bạn. Thí dụ:

- ★ nếu bạn cho biết là bạn không còn muốn nhận dịch vụ nữa
- ★ nếu tham vấn của bạn không biết bạn ở đâu, hoặc không liên lạc được với bạn
- ★ nếu bạn không sẵn sàng nhận dịch vụ
- ★ nếu bạn không thể hoàn thành một công việc thích hợp
- ★ nếu bạn không hợp tác.

Nha Phục Hồi có thể thông báo về trường hợp của bạn cho Cơ quan An sinh Xã Hội (SSA), và bắt buộc phải báo cáo nếu bạn hiện đang hưởng phúc lợi của SSA, và bạn không tham dự để hoàn tất mục đích đi làm của bạn.

TRÁCH NHIỆM CỦA BẠN

Ban và tham vấn của bạn sẽ hợp tác với nhau, và mỗi người có trách nhiệm của mình. Trách nhiệm của bạn là:

- ★ tìm kiếm những sự trợ giúp khi nó có sẵn, để thanh toán vài dịch vụ qua những nguồn khác, thí dụ như tài trợ (học bổng, trợ cấp, tiền cho mượn), bảo hiểm và những cơ quan khác)
- ★ thông báo cho tham vấn về mọi vấn đề, hoặc các sự thay đổi, kể cả thay đổi địa chỉ, tình trạng sức khoẻ và tài chính
- ★ đến và tham dự đầy đủ những chương trình và lớp huấn luyện
- ★ cung cấp báo cáo về các tiến bộ và số điểm cho tham vấn của bạn
- ★ tham dự đầy đủ vào sự tìm việc và sắp xếp nơi làm
- ★ nói chuyện với tham vấn, nếu bạn có vấn đề gì ảnh hưởng đến chương trình của bạn
- ★ thảo luận về mọi vật dụng hoặc dịch vụ với tham vấn của bạn để được sự chấp thuận trước khi mua những vật dụng hoặc dịch vụ đó.

TRÁCH NHIỆM CỦA THAM VẤN

Trách nhiệm của tham vấn của bạn là:

- ★ Thông báo cho bạn về quyền và trách nhiệm của bạn, kể cả quyền kháng quyết và quyền nộp đơn khiếu nại về kỳ thi
- ★ phối hợp những dịch vụ cần cho Kế hoạch của bạn
- ★ cung cấp sự cố vấn và hướng dẫn
- ★ thông báo cho bạn về những nguồn tài nguyên có thể có cho bạn
- ★ duyệt xét sự tiến bộ của bạn, ít nhất mỗi 12 tháng một lần
- ★ Sửa đổi lại Kế hoạch của bạn, nếu cần
- ★ thông báo cho bạn trước khi có những thay đổi chính yếu ảnh hưởng đến Kế hoạch của bạn (kể cả trường hợp kết thúc hồ sơ)
- ★ bảo mật những dữ kiện về bạn
- ★ bảo đảm là bạn biết rằng bạn không thể mua các vật dụng và dịch vụ trước khi được sự chấp thuận của họ.

QUYỀN CỦA BẠN VÀ NHỮNG BIỆN PHÁP KHẮC PHỤC LIÊN QUAN ĐẾN KẾ HOẠCH PHỤC HỒI CỦA BẠN

QUYỀN CỦA BẠN

Là một thân chủ của Nha Phục Hồi bạn có một số quyền:

Quyền nộp đơn:

Bạn có quyền được cấp mẫu đơn và xin hưởng dịch vụ của Nha Phục hồi.

Dịch vụ:

Bạn có quyền tham dự vào việc soạn thảo chương trình phục hồi của bạn, nhận dịch vụ đúng thời gian tính, và được duyệt xét lại trường hợp mỗi năm.

Bảo mật:

Đạo luật “Information Practices Act” , Luật California, tiết đoạn 1708 và kế tiếp, thiết lập cơ quan “Office of Information Practices” trong phạm vi của cơ quan “State Personnel Board” để bảo đảm là các Nha Sở của tiểu bang chấp hành các luật lệ. Cơ quan này giúp những cá nhân biết về những hồ sơ có ghi những dữ kiện về họ, và bảo đảm để họ có thể tham khảo và tu chỉnh những hồ sơ đó. Nó cũng bảo đảm cho bạn một số quyền:

- ★ Quyền riêng tư: Chỉ thu thập những dữ kiện về bạn có liên quan đến và cần thiết để hoàn thành mục đích của Nha Phục Hồi. Những dữ kiện này chỉ được dùng để quản lý chương trình.
- ★ Quyền tham khảo: Bạn có quyền yêu cầu được tham khảo mọi hồ sơ về bạn do Nha

Phục Hồi lưu trữ. Nha Phục Hồi sẽ nhanh chóng để cho

bạn hoặc đại diện do bạn lựa chọn¹ xem xét, hoặc cung cấp cho bạn bản sao mọi tài liệu, hoặc dữ kiện trong hồ sơ của bạn, với lệ phí không quá 10 xu một trang. Nếu số trang yêu cầu dưới 10 trang thì sẽ không tính lệ phí.

- ★ Quyền yêu cầu tu chỉnh hồ sơ của bạn: Bạn có quyền yêu cầu tu chỉnh những sai lầm trong hồ sơ của bạn bằng đưa yêu cầu này cho tham vấn phục hồi của bạn. Sự yêu cầu này phải được thực hiện bằng thư, và càng chính xác càng tốt. Nếu người Giám thị Chương trình từ khước, bạn có thể yêu cầu một phiên xử hành chính và/hoặc một Phiên Điều Trần. Nếu Nha không đồng ý để bạn tu chỉnh hồ sơ hiện hữu của bạn, bạn có thể viết một lời khai, không quá dài, nói lên quan điểm của bạn về dữ kiện có sự tranh chấp. Lời khai này sẽ được lưu vào hồ sơ của bạn.
- ★ Bảo đảm chống lại sự tiết lộ: Tất cả những người được xem hồ sơ của bạn bị cấm không được tiết lộ những dữ kiện trong hồ sơ cho bất cứ ai, nếu chưa được sự cho phép của bạn bằng văn bản. Có những trường hợp đặc biệt những dữ kiện có thể được tiết lộ mà không có sự chấp thuận bằng văn bản của bạn, thí dụ như trường hợp cấp cứu về y tế.

BIÊN PHÁP KHẮC PHỤC

Nha Phục hồi muốn bạn thành công trong kế hoạch phục hồi của bạn. Nếu có những thắc mắc hoặc xảy ra những vấn đề gì trong thời gian bạn có liên hệ với Nha Phục Hồi, bạn hãy nói chuyện với tham vấn của bạn. Bạn có thể cùng đến với thân nhân, hoặc một đại diện, mỗi khi bạn gặp nhân viên của Nha.

¹ Trong một số ít trường hợp, những dữ kiện về y khoa và tâm lý chỉ được trao cho một chuyên viên thích nghi có bằng hành nghề do thân chủ hoặc người nộp đơn lựa chọn

Nếu bạn không hài lòng về một việc làm, hoặc một quyết định nào của Nha, bạn có quyền liên lạc với “Client Assistance Program” và kháng quyết hoặc ở cấp địa phương, qua sự phán xét về hành chính, hoặc trực tiếp yêu cầu có Phiên Điều trần.

Cấp Địa Phương: Đa số những sự hiểu lầm ,và những vấn đề có thể giải quyết bằng cách nói chuyện với tham vấn của bạn. Nếu bạn và tham vấn của bạn không thể giải quyết được sự việc thì bạn có thể yêu cầu gặp người giám thị của tham vấn cả bạn để bàn về vấn đề.

Duyệt Xét Hành Chính: Nếu vấn đề vẫn chưa giải quyết được, bạn có thể yêu cầu được duyệt xét lại bởi “District Administrator”. Nếu đến cấp này mà vẫn chưa giải quyết được vấn đề, hoặc nếu bạn muốn bỏ qua sự duyệt xét lại ở cấp địa phương, bạn có thể yêu cầu có một Phiên Điều Trần.

Phiên Điều Trần: Bất cứ lúc nào bạn cũng có thể yêu cầu có một Phiên Điều Trần. Một Phiên Điều Trần phải được tổ chức trong vòng 45 ngày, kể từ ngày có sự yêu cầu. Buổi Điều Trần được tổ chức trước Hội Đồng Kháng Cáo Phục Hồi (Rehabilitation Appeals Board), viết tắt là RAB, một hội đồng quan trọng gồm bảy người được thành lập để giữ vai trò Thẩm Phán Điều Trần. RAB phải họp ở một địa điểm thuận lợi cho nguyên đơn. Phải cung cấp thông ngôn và người đọc cho những người yêu cầu có sự trợ giúp đó.

Nguyên đơn có thể đến một mình, hoặc cùng với một đại diện chính thức, hoặc có thể được đại diện bởi người đại diện chính thức mà không cần phải có mặt ở Phiên Điều Trần. Buổi Điều Trần phải được tiến hành bởi ít nhất ba ủy viên của Hội Đồng, và do một ủy viên điều khiển. Điều khoản kỹ thuật về bằng chứng áp dụng ở Tòa Án không áp dụng ở Phiên Điều Trần RAB. Tuy nhiên, đương đơn có quyền xem xét hồ sơ, đưa ra bằng chứng, chất vấn người làm chứng, và được đại diện bởi luật sư, hoặc người biện hộ. Tất cả những người làm chứng đều phải tuyên thệ.

Nha Phục Hồi được đại diện bởi nhân viên đã lấy quyết định, hoặc người giám thị. Hai tuần lễ trước Phiên Điều Trần, Nha Phục Hồi phải cung cấp cho

RAB hồ sơ về sự duyệt xét lại, bản sao quyết định duyệt xét hành chính và mọi tài liệu sẽ đưa ra làm bằng chứng. Nguyên đơn cũng phải nộp cho RAB bản sao mọi tài liệu sẽ dùng làm bằng chứng hai tuần lễ trước khi có Phiên Điều Trần. Tất cả những tài liệu phải được phân phát cho cả mọi bên, ít nhất một tuần trước khi có Phiên Điều Trần. RAB phải cho nguyên đơn cơ hội nộp một văn bản hồi đáp, bản này cũng phải được gửi cho Nha Phục Hồi. RAB phải nghe mọi bằng chứng có liên quan và xét mọi vấn đề được đưa ra cho họ xét.

Quy định về thông báo liên quan đến sự hiện diện rất nghiêm ngặt. Nguyên đơn, hoặc đại diện chính thức của họ, phải viết thư cho biết ý định sẽ tham dự của họ trong vòng bảy ngày, trước ngày có Phiên Điều Trần. Nếu họ không làm như vậy thì buổi điều trần sẽ bị hủy bỏ, và quyết định về vấn đề ghi trong văn bản sẽ được thi hành. Nếu nguyên đơn không có mặt sau 30 phút vào thời gian quy định thì phiên điều trần cũng sẽ bị hủy bỏ.

Nguyên đơn hoặc người đại diện có thể làm đơn yêu cầu rút lại đơn xin phiên điều trần bất cứ lúc nào. Một buổi điều trần đã dự trù có thể được dời lại đến tối đa 90 ngày, nếu có lý do chính đáng, và nếu được yêu cầu ít nhất 5 ngày trước ngày có phiên điều trần. Lý do chính đáng là có tang trong gia đình, bản thân bị đau ốm, nguyên đơn hoặc người đại diện bị thương tích, hoặc những trường hợp khẩn cấp bất ngờ.

RAB có thể tiếp tục phiên điều trần để nhận thêm bằng chứng, hoặc có thể kết thúc buổi điều trần, và để hồ sơ bỏ ngỏ trong vòng 30 ngày để nhận thêm bằng chứng. RAB phải cung cấp cho cả bạn và Nha Phục Hồi những bằng chứng có thêm để có thể phúc đáp.

Quyết định của RAB và Thời Gian Biểu

RAB đệ trình dự thảo quyết định lên Giám Đốc Nha Phục Hồi trong vòng 30 ngày, kể từ ngày hoàn tất phiên điều trần. Quyết định phải đề ra:

9. những vấn đề được bàn đến;
10. những phán quyết;
11. lý do của quyết định được dựa vào luật, quy định, và chính sách nào; và
12. quyết định được đề nghị.

Khi RAB gửi bản đề nghị quyết định lên Giám Đốc thì đồng thời cũng gửi cho tất cả mọi bên. Bản đề nghị quyết định gồm có các vấn đề đã được bàn đến, các phán quyết, lý do của quyết định dựa trên những luật, quy định và chính sách nào, và quyết định được đề nghị.

Giám Đốc Lấy Quyết Định Ra Sao?

Trong vòng 20 ngày, kể từ ngày nhận được bản đề nghị quyết định, Giám Đốc sẽ chấp thuận toàn bộ quyết định được đề nghị, hoặc xét lại một phần hoặc toàn bộ quyết định, và đưa ra một quyết định riêng biệt. Nếu Giám Đốc quyết định xét lại quyết định do RAB đề nghị, và đưa ra một quyết định được tu bổ, hoặc một quyết định riêng biệt, thì Giám Đốc phải thông báo cho nguyên đơn và cho họ cơ hội đưa thêm bằng chứng và dữ kiện liên quan đến những phần Giám Đốc dự định xét lại. Giám Đốc cũng có thể quyết định gửi hoàn trả bản đề nghị quyết định lại cho RAB để xét lại và, trong trường hợp này, RAB có thể yêu cầu được cung cấp thêm bằng chứng, và nếu cần, tiến hành một phiên điều trần mới. Nếu Giám Đốc muốn kết thúc sự duyệt xét lại thì Giám Đốc phải đưa ra một quyết định tối hậu trong vòng 30 ngày, kể từ ngày gửi thông báo về ý định. Quyết định của Giám Đốc phải được lập thành văn bản, ghi rõ phán quyết, những căn cứ cho sự quyết định, và thông báo cho nguyên đơn về quyền kháng cáo của họ. Bản sao quyết định tối hậu được gửi đến nguyên đơn và đại diện chính thức của họ bằng thư bảo đảm.